

APPROCHE ELAN DE L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DE LA LECTURE-ECRITURE

Modèle intégré d'enseignement-apprentissage de la lecture-écriture
articulant une langue maternelle (L1) et le français suivant des modalités spécifiques.

MVIE MBIDA Albogaste Ulrich

Formateur ELAN, didactique du bi-plurilinguisme;

Concepteur des supports et matériels didactiques monolingues et bilingues.



PLAN DE L'EXPOSE

1. CONTEXTE SPECIFIQUE D'IMPLEMENTATION

2. PRESENTATION DE L'APPROCHE ELAN

3. FONDEMENTS THEORIQUES DE L'APPROCHE

4. IMPACT DE L'UTILISATION DE L'APPROCHE



1. CONTEXTE SPECIFIQUE D'IMPLEMENTATION

1.1. Cadre sociolinguistique

- Existence d'une volonté politique et populaire d'utilisation des langues nationales à l'école ;
- Existence des langues africaines (L1) et du français (L2) alphabétiques ;
- Présence des locuteurs des langues concernées ;
- Existence d'une codification acceptable des langues en présence ;
- Existence des documents de comparaison (bi-grammaire) entre les langues en présence (L1 et L2) ;
- Disponibilité des ressources pédagogiques et des matériels didactiques ;
- Présence des encadreurs et des enseignants formés à cette approche...

(Suite)

1.2. Cadre institutionnel (lois et règlements)

Constitution, Loi d'Orientation de l'Education, Politique linguistique nationale, Décrets, arrêtés, décisions...

NB : Le contenu des textes susmentionnés, doit :

- Préciser le statut des langues nationales et du français ;
- Attribuer un statut (objet d'enseignement, médium ou auxiliaire) aux différentes langues dans le domaine de l'éducation et de la formation ;
- Préciser le modèle de bilinguisme à utiliser (bilinguisme soustractif et davantage successif, bilinguisme additif, bilinguisme additif simultané, **bilinguisme additif en complémentarité...**) ;
- Préciser les modalités d'utilisation des différentes langues (L1 et L2) dans chaque cycle d'enseignement ;
- Préciser les modalités de conception et de production des ressources linguistiques et pédagogiques monolingues et bilingues...

(Suite)

1. 3. Cadre stratégique et de mise en œuvre

Elaborer un plan stratégique d'implémentation du type de bilinguisme choisi et procéder à sa mise en œuvre en insistant sur les aspects ci-après :

- La sensibilisation des décideurs et des populations (sur le bien-fondé d'un tel système sur les aspects individuel, social, scolaire...)
- La mobilisation permanente des ressources financières adéquates ;
- La production et la mise à disposition des supports pédagogiques et matériels didactiques monolingues et bilingues ;
- La formation initiale et continue du personnel (aspects linguistique et didactique) ;
- Le suivi-évaluation des activités sur le terrain ;
- La pratique de l'évaluation formative et sommative dans un tel contexte...

2. PRESENTATION DE L'APPROCHE ELAN

2.1. Nom et objectifs

- **Nom** : Approche ELAN de lecture-écriture
- **Objectif général** : former des orateurs, des lecteurs et des scripteurs bilingues capables de tout apprendre en L1 et en L2 et d'utiliser ces acquis dans la résolution des problèmes de la vie courante.
- **Objectifs spécifiques** :
 - Promouvoir et pérenniser les langues et cultures nationales ;
 - Développer chez les enseignants, des compétences pédagogiques bilingues ;
 - Favoriser l'apprentissage convergent, rapide et facile du langage et de la lecture-écriture en L1 et L2.

2.2. Composantes concernées

- **Oral** : Saisie/réception et émission/production des messages oraux en temps et lieu opportuns.

Techniques utilisées : nouvelles de la classe, routines et rituels, dialogues...

- **Lecture** : Décodage + compréhension d'un écrit lu ou entendu avec apprentissage du vocabulaire et du fonctionnement de la langue.

Techniques utilisées : lecture guidée, lecture du manuel, lecture plaisir...

- **Écriture** : Production d'un écrit lisible et compréhensible sans fautes. Sans négliger l'apprentissage de la bonne formation des lettres, écrire dans cette approche signifie surtout « **produire un écrit qui a du sens** ». Cet écrit peut être une image, une lettre, une syllabe, un mot, une phrase, un texte.

Techniques utilisées : écriture inventée, écriture spontanée, écriture guidée...

(Suite)

2.3. Type de bilinguisme

Cette approche s'insère dans le « **bilinguisme additif en complémentarité** ». Ici, l'enseignement-apprentissage de la lecture-écriture en L2 (français) s'appuie sur les acquis de la lecture-écriture en L1. Il y a usage conjoint de la L1 et de la L2.

2.4. Statut et gestion des langues

- **Statut** : la L1 est médium et objet dans tout le cycle.
la L2 est d'abord objet et, enfin objet et médium
- **Quotas horaires** : fixés en fonction des objectifs et opérationnalisés dans des emplois de temps bilingues. Le quota horaire des activités en L1 pendant les trois premières années est largement supérieur aux activités menées en L2.
- **Gestionnaire de la classe** : un seul enseignant.
- **Gestion des langues** : Elle doit s'opérationnaliser à travers : les référentiels et les curricula bilingues, les répartitions et emplois de temps bilingues, les supports pédagogiques et matériels didactiques monolingues et bilingues...

(Suite)

2.5. Principes généraux

L'approche ELAN de lecture-écriture repose essentiellement sur le respect d'un certain nombre de principes relatifs à **la planification, aux supports et matériels didactiques, aux orientations des objectifs, au processus enseignement-apprentissage et à l'évaluation.**

Planification

- débuter en L1, l'enseignement-apprentissage de la lecture-écriture dès les premières années (SIL-CP-CE1) ;
- introduire l'apprentissage oral du français dès la SIL et progressivement la composante lecture-écriture ;
- élaborer progressivement les contenus d'apprentissage de la L2 en tenant compte des acquis de L1 afin d'éviter la juxtaposition des enseignements ;
- planifier certains contenus d'apprentissage de la L2 en tenant compte de la période de décalage (période d'assimilation) de presque les mêmes contenus en L1 ;
- éviter de reprendre intégralement en L2, ce qui a déjà été acquis en L1 ou qui fonctionne de manière identique en L1...

(Suite)

Supports et matériels didactiques

- utiliser des supports pédagogiques et matériels didactiques monolingues et bilingues (livrets de lecture-écriture, dictionnaires, lexiques, livres de contes/histoires, étiquettes...). Ces supports peuvent être audio, vidéo, audio-visuels...
- faire toujours lire et écrire ce qui a du sens ;
- utiliser en environnement lettré bilingue diversifié, disponible et accessible...

Orientations des objectifs

- de la SIL au CE1 : faire apprendre à parler, à lire et à écrire (ici, on apprend ces trois composantes).
- du CE2 au CM2 : consolider et faire utiliser ce qu'on a appris dans les cours inférieurs. En gros, on parle pour communiquer oralement ; on lit pour apprendre et on écrit pour communiquer par écrit.

(Suite)

Processus enseignement-apprentissage

- élaborer une répartition hebdomadaire intégrée des activités d'enseignement-apprentissage de la lecture-écriture ;
- toujours associer l'apprentissage de l'oral à celui de la lecture-écriture ;
- faire apprendre à parler, à lire et à écrire dans toutes les disciplines ;
- dès le premier jour de classe à la SIL, commencer l'apprentissage de la lecture-écriture ;
- **apprentissage intensif de l'alphabet** : à la SIL, prendre au moins les 4 ou les 6 premières semaines de classe à étudier (lire et écrire) progressivement l'alphabet de la L1 à travers : la lecture des lettres, l'alphabet chanté et la comptine des sons. Ici, on travaille déjà la lecture et l'écriture des lettres, des syllabes et des mots ;

Pour acquisition du principe alphabétique: graphème-phonème.

(Suite processus enseignement-apprentissage)

- ▶ une fois le principe alphabétique acquis, commencer progressivement l'apprentissage de la lecture-écriture des phrases et des textes en étudiant en contexte l'association graphèmes-phonèmes en fonction des difficultés des élèves ;
- ▶ respecter le sens d'apprentissage du langage suivant :
prise de parole-prononciation-formation d'une phrase-formation d'un ensemble de phrases
- ▶ respecter le sens d'apprentissage de la lecture suivant :
lettre/son-syllabe-mot-phrase-texte
- ▶ respecter le sens d'apprentissage de l'écriture suivant :
modèle-structure-situation de communication écrite de la vie courante

(suite processus enseignement-apprentissage)

- ▶ pendant les activités d'enseignement-apprentissage de la lecture-écriture, l'étude du fonctionnement de la langue se fera dans les premières années en L1 de manière occasionnelle et progressivement de façon systématique. En L2, on partira de l'approche communicative vers celle métalinguistique ;
- ▶ favoriser le transfert des acquis linguistiques et culturels (pratiquer une didactique de la mise en relation entre L1 et L2 en procédant à des comparaisons, à des reformulations et à la convergence didactique) ;
- ▶ favoriser la pratique du jeu pour faire apprendre et pour évaluer...

Remédiation et évaluation

- organiser en cas de nécessité, des activités de remédiation (ne jamais laisser un enfant en difficultés) ;

- pratiquer les trois types d'évaluation suivants :
 - l'évaluation en tant qu'apprentissage ;
 - l'évaluation au service de l'apprentissage ;
 - l'évaluation de l'apprentissage.

(suite)

3. FONDEMENTS THEORIQUES DE L'APPROCHE

► la Pédagogie convergente

C'est une méthode qui facilite dans le processus enseignement-apprentissage, le passage d'une langue à une autre et particulièrement d'une langue maternelle à une langue étrangère. Pour Wambach (2001), elle est une pédagogie de construction des connaissances qui:

- s'assigne pour but de développer des aptitudes, d'organiser des savoirs et de leur donner du sens ;
- accorde la plus grande importance à une convergence méthodologique entre les langues et les sciences ;
- permet de créer des nouvelles structures grâce à l'intégration des connaissances.

Fondement principal : d'abord, amener les enfants à une véritable appropriation de la langue maternelle, ensuite les inciter à suivre le même cheminement pour l'acquisition d'autres langues et disciplines.

(suite)

► les modèles linguistiques et psycholinguistiques

Ils considèrent la lecture comme un processus de langage.

Approche structurale de la langue : Un grand intérêt est davantage accordé à la structure de la langue en termes de décodage progressif. L'approche phonologique est davantage préconisée (Fries, 1963 ; Lefèvre, 1964)

Approche psycholinguistique (Grammaire transformationnelle) : On s'intéresse aux processus actifs dans le langage. Dans cette approche, on estime que l'apprentissage de la lecture fait intervenir les indices graphophonétiques, syntaxiques et sémantiques. L'importance est plus accordée à la compréhension qu'à la perception (Ruddel, 1970 ; Goodman, 1970).

(suite)

► les modèles psychologiques de l'apprentissage

le cognitivisme ;

le constructivisme ;

le socio-constructivisme ;

les approches psycho-dynamiques.

► les modèles taxonomiques et psychométriques

Ils ont pour objet principal la classification et la mesure de certains aspects en s'appuyant sur des règles précises. Ici, la conception de la lecture est perçue non pas à partir des expériences, mais plutôt en fonction de ses propres réflexions et de celles communes aux différents auteurs. C'est le cas du modèle de William Gray (1960) où la lecture se divise en certaines catégories d'habiletés comme la perception des mots, la compréhension, la réaction à l'idée de l'auteur...

(suite)

4. IMPACT DE L'UTILISATION DE L'APPROCHE

En s'appuyant sur les évaluations du CREN effectuées dans les différents pays ayant expérimenté l'approche ELAN de lecture-écriture dans un contexte bilingue, l'on a enregistré les résultats ci-après :

4.1. Sur les élèves

De manière globale : assidus, très confiants, motivés et très actifs...

Oral :

- manifestation de beaucoup de plaisir à écouter et à parler ;
- tendance rapide à saisir facilement les informations orales ;
- tendance rapide à répondre aux questions en formant des phrases compréhensibles...

Lecture :

- tendance à lire tout ce qu'il voit ;
- maîtrise de l'association lettre-son des alphabets de L1 et L2;
- décodage fluide, rapide et facile des syllabes, mots, phrases et textes formés de graphèmes simples ;
- possession d'un vocabulaire riche et d'un niveau de compréhension adapté à l'âge...

Écriture :

- tendance à écrire tout ce qu'ils entendent ou disent ;
- rapide acquisition de l'association phonème-graphème ;
- rapide acquisition du sens de l'écriture ;
- rapide développement progressif de l'apprentissage de l'orthographe ;
- production appréciable des écrits lisibles et compréhensibles...

Transfert: Tendance à utiliser en L2, ses acquis oraux et de lecture-écriture de L1.

Plan culturel : Acquisition et pratique des savoirs, savoir-faire et savoir-être culturels liés à L1 et L2.

4.2. Sur les enseignants

- enseignants plus engagés à enseigner en langues nationales ;
- enseignants motivés à apprendre le fonctionnement des langues nationales ;
- organisation régulière des activités ludiques ;
- plus motivés à utiliser les principes de l'approche au regard des résultats enregistrés en lecture-écriture en L1 et L2...

4.3. Sur les parents

- l'amélioration de l'accueil réservé à l'utilisation des langues nationales à l'école ;
- l'amélioration de la qualité de l'implication des parents dans le processus enseignement- apprentissage en langues...

4.4. Sur les supports pédagogiques et matériels didactiques

- l'amélioration dans la conception et la production supports pédagogiques et des matériels didactiques en langues nationales et bilingues...

BIBLIOGRAPHIE

- Bidermann, A. (2014). La médiation linguistique dans un contexte d'enseignement des langues étrangères. *Synergies Chili*, 10, 83-91.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Strasbourg-Paris. http://www.editionsdidier.com/files/media_file_3403.pdf
- ELAN-Afrique. (2013 et 2017). *Guide de l'enseignant à l'approche bi-plurilingue de l'enseignement de la lecture-écriture*.
- ELAN-Afrique. (2017). *Guide d'orientation à l'approche bi-plurilingue en lecture-écriture : Fondements conceptuels et orientations didactiques*.
- Leclère, M. (2018). Matérialité de la médiation du sens en classe de langue pour enfants. *Recherches en Didactique des Langues et Cultures. Les Cahiers de l'Acedle*, 15-3, 10.4000/rdlc.3480.
- Maurer, B. (2006). *De la pédagogie convergente à la didactique intégrée: langues africaines-langue française*. OIF, Collection Langues et développement: Paris.
- Miled, M. (2015) : Quelques orientations pour une formation à un enseignement-apprentissage de la lecture/écriture dans un contexte bilingue : L1/FLS. Un ouvrage Collectif « Littératies, langues secondes, plurilinguismes : quelles pratiques et quels liens ? ». Paris. L'Harmattan.
- Noyau, C. (2015). Transferts linguistiques et transferts d'apprentissage: favoriser les transferts dans une didactique du bi-plurilinguisme . *Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique*, ELAN, pp. 175-182.
- Onguene Essono, L.M. et Nikiema, N. (2015). Langues de scolarisation et école en Afrique francophone. *Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique*, ELAN, pp. 167-170.
- Wambach, M. (2001). Méthodologie des langues en milieu multilingue. *La pédagogie convergente à l'école fondamentale*. CIAVER, 2001.



**Merci pour votre vive
et
aimable attention !!!!**